Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To zaś wszystkie z Boga który pojednał nas z sobą samym przez Jezusa Pomazańca i który dał nam posługę pojednania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszystko to jest z Boga, który nas pojednał z sobą przez Chrystusa\* i powierzył nam posługę pojednania,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (To) zaś wszystko z Boga, (który pojednał) nas (z) sobą samym przez Pomazańca i (który dał) nam służbę (tego) pojednania, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (To) zaś wszystkie z Boga który pojednał nas (z) sobą samym przez Jezusa Pomazańca i który dał nam posługę pojednania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszystko to jest z Boga, który nas pojednał ze sobą przez Chrystusa i zlecił nam posługę pojednania, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystko to *jest* z Boga, który nas pojednał ze sobą przez Jezusa Chrystusa i dał nam służbę pojednania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A to wszystko z Boga jest, który nas z samym sobą pojednał przez Jezusa Chrystusa i dał nam usługiwanie tego pojednania, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytko z Boga, który nas z sobą pojednał przez Chrystusa i dał nam urząd jednania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystko zaś to pochodzi od Boga, który pojednał nas ze sobą przez Chrystusa i zlecił nam posługę jednania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszystko to jest z Boga, który nas pojednał z sobą przez Chrystusa i poruczył nam służbę pojednania, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystko to zaś od Boga, który przez Chrystusa pojednał nas z sobą i zlecił nam służbę pojednania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystko to jest z Boga, który przez Chrystusa pojednał nas ze sobą i zlecił nam posługę pojednania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A to wszystko od Boga, który nas pojednał z sobą za pośrednictwem Chrystusa i nam zlecił posługę tego jednania. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To wszystko jest dziełem Boga. On nas przez Chrystusa z samym sobą pojednał i powierzył nam służbę pojednania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystko to pochodzi od Boga, który pojednał nas ze sobą za pośrednictwem Chrystusa, a nam zlecił posługę pojednywania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Усе - від Бога, який примирив нас із собою через Христа і дав нам служіння примирення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszystko z Boga, który nas pojednał z samym sobą przez Jezusa Chrystusa oraz dał nam służbę owego pojednania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A to wszystko jest od Boga, który poprzez Mesjasza pojednał nas ze sobą i dał nam dzieło tego pojednania, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale wszystko jest od Boga, który nas ze sobą pojednał przez Chrystusa i dał nam służbę pojednania, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A wszystko to pochodzi od Boga, który dzięki Chrystusowi pojednał nas ze sobą i—co więcej—powierzył nam misję jednania z Nim innych ludzi. |

1. 1) <x>520 5:10</x>; <x>580 1:20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Pojednanie, καταλλαγή, w kategoriach bankowych ozn. wymianę pieniędzy wraz z zyskiem z wymiany, a także przywrócenie do łask, <x>540 5:12</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 3:8</x>; <x>540 4:1</x> [↑](#footnote-ref-4)